

# Jer

## Chapter 31

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהָמָּה	יִשְׂרָאֵל	מִשְׁפָּחוֹת	לְכָל	לְאֱלֹהִים	אֶהְיֶה	יְהוָה	נֹאמֶר	הָהֵיא	בְּעֵת	1
i-вони	Ізраїля	родів	для-всіх	Богом	буду	ГОСПОДЬ	мовить	той	В-час	
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	
						ס	לְעַם:	לִי	יְהִיוּ	
						—	народом	Мені	будуть	
									<a href="#">H1961</a>	

Того часу, — говорить Господь, — для всіх рódів Ізраїля стану Я Богом, вони ж Мені стануть наро́дом!

תָּרַב	שְׁרִידֵי	עַם	בְּמִדְבָּר	חַן	מָצָא	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
меча	тих-що-вціліли-від-меча	народ	в-пустелі	ласку	Знайшов	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H8300</a>			<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
						יִשְׂרָאֵל:	לְהַרְנִיעוּ	הָלוֹךְ	
						Ізраїлю	дати-спокій-йому	пішов	
						<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H1980</a>	

Так говорить Господь: Знайшов милість в пустині наро́д, від меча врятований, Ізраїль іде на свій спóчин.

כֵּן	עַל-	אֶהְבֵּתִיךָ	עוֹלָם	וְאֶהְבַּת	לִי	נִרְאָה	יְהוָה	מֵרְחֹק	3
то	тому	полюбив-Я-тебе	вічною	i-любов'ю	мені	явився	ГОСПОДЬ	Здалеку	
		<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0160</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7350</a>	
						מִלִּסְתָּה:	מִשְׁכַּתִּיךָ		
						милістю	притягнув-Я-тебе		
							<a href="#">H4900</a>		

Здалéка Господь з'явився мені та й промовив: Я вічним кохáнням тебе покохав, тому милість тобі виявляю!

תִּעְדִּי	עוֹד	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹלַת	וְנִבְנִית	אֶבְנֶיךָ	עוֹד	4
прикрасишся	знову	Ізраїлю	діво	i-будеш-відбудована	відбудую-тебе	Знову	
	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H1330</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H5750</a>	
			מִשְׁחָקִים:	בְּמַחֹל	וַיֵּצֵאת	תְּפִיךָ	
			тих-що-веселяться	в-танцях	i-вийдеш	бубнами-твоїми	
			<a href="#">H7832</a>	<a href="#">H4234</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H8596</a>	

Ще буду тебе будувати — й збудóвана будеш, о діво Ізраїлева! Ти знов приоздóбишся в бúbни свої, та й пйдеш у танóк тих, хто бáвиться,

נִטְעִים	נִטְעוּ	שָׁמְרוֹן	בְּהָרֵי	כַּרְמִים	תִּטְעֵי	עוֹד	5
садівники	посадять	Самарії	на-горах	виноградники	садитимеш	Знову	
<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H8111</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H5750</a>	
					וַחֲלָלוּ:		
					i-користуватимуться		

на горах самарійських ще будеш садити виноградники, виногáдарі будуть садити й споживати закóнно собі!

6 כִּי יֵשׁ-יּוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּתַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה  
 Бо є день коли-закличуть сторожі на-гори Єфремовій і-підемо  
[H5927](#) [H0669](#) [H2022](#) [H5341](#) [H7121](#) [H3117](#) [H3426](#)

צִיּוֹן אֵל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: פ  
 на-Сіон до Господа Бога-нашого —  
[H0413](#) [H3068](#) [H0430](#)

Настане бо день, коли кликати буде сторожа на Єфремових горах: Уставайте, та підемо ми на Сіон, до Господа, нашого Бога!

7 כִּי-וְכֹה אָמַר יְהוָה וְאָמַרְוּ הַלְלוּ הַשְּׁמִיעוּ וְכֹה אָמַר יְהוָה לְיַעֲקֹב לְרַנֵּן שְׂמְחָה וְצַהֲלִי בְרֹאשׁ  
 Бо так сказав Господь і-скажіть хваліть оголосіть народів для-Якова Співайте з-радістю на-чолі і-вигукуйте  
[H8057](#) [H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַנְּגִימָה הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמַרְוּ הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ  
 — народ-Твій — Господи Спаси і-скажіть хваліть оголосіть народів  
[H7611](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3467](#) [H0559](#) [H8085](#)

יִשְׂרָאֵל:  
 Ізраїля  
[H3478](#)

Бо так промовляє Господь: Співайте для Якова з радістю, та головою народів утішайтесь! Розголосіть, вихваляйте й скажіть: Спаси, Господи, народ Свій, останок Ізраїлів!

8 הַנְּגִימָה מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צְפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְדֵּן אֶרֶץ בֶּם עִוְר  
 Ось-Я привожу їх із-землі із-північної і-зберу-їх з-країв з-землі серед-них сліпий  
[H5787](#) [H0776](#) [H3411](#) [H6908](#) [H6828](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0935](#) [H2009](#)

וּפְסוֹחַ הַרְהָ וְיִלְדֶת יַחְדָּו קָהֵל גָּדוֹל יִשׁוּבוּ הִנֵּה:  
 і-кульгавий вагітна і-породілля разом збір великий повернуться сюди  
[H2008](#) [H7725](#) [H6951](#) [H3205](#) [H6455](#)

Ось Я їх приведу із північного краю, і зберу їх із кінців землі, з ними разом сліпий та кульгавий, важка й породілля, сюди повертаються збори великі!

9 בְּבִכִי יָבֹאוּ וּבִתְחִנּוּנִים אֲוִבִילִם אֲוִלִיכֶם אֵל-נַחֲלֵי מַיִם בְּדַרְדָּר  
 з-плачем прийдуть і-в-благаннях поведу-їх проведу-їх до потоків води дорогою  
[H1870](#) [H4325](#) [H0413](#) [H3212](#) [H2986](#) [H8469](#) [H0935](#) [H1065](#)

יִשָּׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָהּ כִּי-תִיָּתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָבִי וְאֶפְרַיִם  
 рівною не спотикнуться на-ній бо став-Я для-Ізраїля батьком і-Єфрем  
[H0669](#) [H0001](#) [H3478](#) [H1961](#)

בְּכָרִי הוּא: ס  
 — він первісток-Мій  
[H1931](#) [H1060](#)

Вони прийдуть з плачем, та Я їх попроваджу в утіхах. Я їх до потоків води попроваджу прямою дорогою, — не спіткнуться на ній, бо Ізраїлеві Я став Отцем, а Єфрем, — перворідний він Мій!

10 שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה גוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מִמְּרָתְךָ וְאָמַרְוּ  
 Слухайте слово Господнє народи і-сповістять на-островах далеких і-скажіть  
[H0559](#) [H4801](#) [H0339](#) [H5046](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#)

מִזֶּרֶה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְרֶעְהָ עֲדָרוֹ:  
 Хто-розсівав Ізраїля збере-його і-охоронятиме-його як-пастир отару-свою  
[H5739](#) [H8104](#) [H6908](#) [H3478](#) [H2219](#)

Народи, послухайте слова Господнього, і далеко звістять аж на островах та скажіть: Хто розсівав Ізраїля, Той позбирає його, і стерегтиме його, як пастир отару свою!



Так говорить Господь: Стримай голос свій від голосіння, і від сльози свої очі, бо є нагорода для чину твого, — говорить Господь, — і вони вернуться з краю ворожого!

בְּנֵי	וְשָׁבוּ	יְהוָה	נֹאמֶר	לְאַחֲרֵיךָ	תִּקְוָה	וַיֵּשׁ	17
діти	i-повернуться	ГОСПОДЬ	мовить	для-майбутнього-твого	надія	I-є	
	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0319</a>		<a href="#">H3426</a>	

ס	לְגַבּוּלָם:
—	до-межі-своїє
	<a href="#">H1366</a>

І для твого майбутнього є сподівання, — говорить Господь, — і до границь твоїх вернуться діти твої!

לֹא	כַּעֲגֹל	וְאֹנָסָר	יִסְרַתְנִי	מִתְנַוֵּד	אֶפְרַיִם	שָׁמְעָתִי	שָׁמוּעַ	18
не	як-теля	i-я-покараний	покарав-Ти-мене	що-ридає	Єфрема	чув-Я	Чуючи	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5695</a>	<a href="#">H3256</a>	<a href="#">H3256</a>	<a href="#">H5110</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H8085</a>

אֱלֹהֵי:	יְהוָה	אַתָּה	כִּי	וְאָשׁוּבָה	הַשִּׁיבֵנִי	לְמַד
Бог-мій	ГОСПОДЬ	Ти	бо	i-я-повернусь	Поверни-мене	привчене
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3925</a>

Добре Я чую Єфрема, як він головою похитує, плачучи: „Покарав Ти мене — і покараний я, мов теля те ненавчене! Наверні Ти мене — і вернуса, бо Ти — Господь Бог мій!

עַל-	סִפְּקָתִי	הַיְדוּעִי	וְאַחֲרַי	נִחַמְתִּי	שׁוּבִי	אַחֲרַי	כִּי-	19
—	плеснув-я	пізнання-мого	i-після	покаявся-я	навернення-мого	після	Бо	
		<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H7725</a>			

נְעוּרָי:	הָרַפְתָּ	נִשְׂאָתִי	כִּי	נִכְלַמְתִּי	וְגַם-	בְּשָׂתִי	יָרַף
юності-моєї	ганьбу	несу	бо	зневажений-я	i-також	соромлюсь-я	стежно
	<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H5375</a>		<a href="#">H3637</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H3409</a>

Бо як я навернувся, то кааявся, коли ж я пізнав, то вдарив по стéгнах свої́х. Засоромився я та збентежений був, бо я ганьбу ношу́ молодóщів свої́х.

דְּבָרַי	מִדֵּי	כִּי-	שֶׁעֲשָׂוִים	יֶלֶד	אִם	אֶפְרַיִם	לִי	יָקִיר	חֵיבָן	20
говорю	щоразу-як	бо	улюблене	дитя	чи	Єфрем	для-Мене	дорогий	Хіба	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H1767</a>		<a href="#">H8191</a>	<a href="#">H3206</a>		<a href="#">H0669</a>		<a href="#">H3357</a>		

לִזְ	מֵעֵי	הֶמּוּ	כֹּן	עַל-	עוֹד	אֶזְכְּרֶנּוּ	זָכַר	בּוֹ
за-нього	нутрощі-Мої	схвильовані	то	тому	знову	згадую-його	згадуючи	про-нього
	<a href="#">H4578</a>	<a href="#">H1993</a>			<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H2142</a>	

ס	יְהוָה:	נֹאמֶר	אֲרַחֲמֶנּוּ	רַחֵם
—	ГОСПОДЬ	мовить	помилую-його	милуючи
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H7355</a>

Чи Єфрем не Мій син дорогий, чи не люба дитина Моя? То скільки Я не говорю проти нього, завжди сильно його пам'ятаю! Тому́ то за нього хвилюється нутро Моє, змилосерджуся справді над ним, говорить Господь!

דְּרָךְ	לְמַסְלָה	לִבְךָ	שָׁתִי	תְּמֻרוֹתַי	לָךְ	שָׂמִי	צִיָּנִים	לָךְ	הַצִּיָּבִי	21
шлях	на-дорогу	серце-своє	зверни	стовпи	собі	постав	знаки	собі	Постав	
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H4546</a>		<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H8564</a>			<a href="#">H6725</a>		<a href="#">H5324</a>	

אֶלֶּה:	עָרֶיךָ	אֶל-	שָׁבִי	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹלַת	שׁוּבִי	(הִלְכָתְךָ)	הַלְכָתִּי]
цих	міст-своїх	до	повернись	Ізраїлю	діво	Повернись	яким-ходила	—
<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H1330</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H1980</a>

Постав собі дороговкази, стовпи́ собі порозставляй, зверни своє серце на биту дорогу, якою ти йшла, — і вернися, о діво Ізраїлева, вернися до цих свої́х міст!

22 עַד- מְתִי תִתְחַמְּקִין הַבֵּת הַשׁוֹבְבָה כִּי- בָרָא יְהוָה הַדְּשָׁה  
 Дoкіль Дoкіль блукатимеш дочко відступнице бо створив ГOСПOДЬ нове  
[H2319](#) [H3068](#) [H7728](#) [H1323](#) [H2559](#) [H4970](#) [H5704](#)

בְּאֶרֶץ נַקְבָּה תִּסְבֵּב וְנָכַר: ס  
 на-землі жінка обійме мужа —  
[H1397](#) [H5437](#) [H5347](#) [H0776](#)

Аж доки тинятися будеш, о дочко невірна? Господь бо новину створив на землі: жінка спасатиме мужа!

23 כֹּה- אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה  
 Так сказав ГOСПOДЬ Саваот Бог Израїлів знову говоритимуть слово — це  
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0559](#) [H5750](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבֵי אֶת- שְׁבוּתָם יְבָרְכֶךָ  
 в-землі Юди i-в-містах-його коли-поверну — долю-їхню Нехай-благословить-тебе  
[H1288](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0853](#)

יְהוָה גֹּשֶׁל תְּקַדֵּשׁ: הַר צֶדֶק  
 ГOСПOДЬ оселе праведності гoро свята  
[H6944](#) [H2022](#) [H6664](#) [H3068](#)

Так говорить Господь Саваот, Бог Израїлів: Оце слово прокажуть іще в краї Юдиному й по містах його, коли Я верну ї: Хай Господь благословить тебе, оселе ти правди, о гoро свята!

24 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל- עָרָיו יַחְדָּו אֲכָרִים וְנִסְעוּ בַעֲרָר:  
 l-оселяться в-ній Юда i-всі міста-його разом хлібороби i-кочуватимуть з-отарою  
[H5739](#) [H5265](#) [H0406](#) [H3605](#) [H3063](#) [H3427](#)

І осядуть на ній Юда та міста його разом усі, селяни та ті, хто ходить з отарою.

25 כִּי הֲרִוִיתִי נַפְשׁ נַפְשׁ עֵיפָה וְכָל- נַפְשׁ דָּאָבָה מְלֹאֲתִי:  
 Бо напою я душу стомлену i-кожну душу знеможену напою Бо  
[H4390](#) [H1669](#) [H5315](#) [H3605](#) [H5889](#) [H5315](#) [H7301](#)

Бо напою Я душу змучену, і кожну душу скорботну насичую.

26 עַל- זֶאת הִקִּיצְתִּי וְנֹאֲרָאָה וּשְׁנָתִי עֵרְבָה לִּי: ס  
 При цьому пробудився-я i-побачив i-сон-мій i-був-солодкий мені —  
[H6149](#) [H8142](#) [H7200](#) [H6974](#) [H2063](#)

На це я збудився й побачив, — і був мені сон мій приємний.

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם- יְהוָה וְזָרְעֵתִי אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת- בֵּית דִּם  
 Ось дні настануть як надходять мовить ГOСПOДЬ i-засію i-засію i-засію i-засію  
[H0853](#) [H3478](#) [H0853](#) [H2232](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:  
 Юдин насінням людським i-насінням худоби  
[H0929](#) [H2233](#) [H0120](#) [H2233](#) [H3063](#)

Ось дні настають, — говорить Господь, — і засію Израїлів дім та дім Юдин насінням людини й насінням скотини.

28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהָאָבִיד וּלְהָרֵס  
 l-станеться як Пильнував-Я над-ними вивати руйнувати i-руйнувати i-нищити i-губити  
[H0006](#) [H2040](#) [H5422](#) [H5428](#) [H8245](#) [H1961](#)

וּלְהַרְעֵךְ אֶשְׁקַד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ נֹאֵם- יְהוָה:  
 i-лихо-чинити так пильнуватиму над-ними будувати i-садити мовить ГOСПOДЬ  
[H3068](#) [H5002](#) [H5193](#) [H1129](#) [H8245](#)

І буде, як Я пильнував був над ними, щоб їх вивати та бурити, і щоб руйнувати, і губити, і чинити лихе, так Я попилнюю над ними, щоб їх будувати й садити, говорить Господь!

29 בְּיָמִים הָהֵם לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד אֲבוֹת אֲכָלוּ בָסֶר וְשָׁנֵי בָנִים  
 дітей і-зуби кислий-виноград їли батьки більше говоритимуть не ті В-дні  
[H8127](#) [H1155](#) [H0398](#) [H0001](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3117](#)

תְּקַיֵּינָהּ:  
 оскомину  
[H6949](#)

Тими днями не скажуть уже: „Батьки їли неспіле, а оско́ма в синів на зубáх!“

30 כִּי אִישׁ אֶם-כּוֹשֵׁן בְּעוֹנוֹ יָמוּת כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל  
 що-їсть людина кожна помре за-провину-свою чоловік кожен Але  
[H0398](#) [H0120](#) [H3605](#) [H4191](#) [H5771](#) [H0376](#)

הַבָּסֶר תְּקַיֵּינָהּ שָׁנָיו: ס  
 — оскомину תְּקַיֵּינָהּ זָבִי-יִי שָׁנָיו:  
[H8127](#) [H6949](#) [H1155](#)

бо кожен за власну провину помре, і кожній лю́діні, що їсть недоспіле, оско́ма впаде їй на зуби!

31 הֲנֵה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְכָרְתִי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יִזְרָאֵל  
 і-з Ізраїлевим домом з і-укладу ГОСПОДЬ мовить надходять дні Ось  
[H0854](#) [H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

בֵּית יְהוּדָה בְּרִית הַחֲדָשָׁה:  
 Юдиним заповіт новий  
[H1285](#) [H3063](#) [H2319](#)

Ось дні наступають, — говорить Господь, — і складу́ Я із домом Ізраїлевим і з Юдиним домом Новій Заповіт.

32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקֵי  
 як-заповіт який уклад-Я з батьками-їхніми в-день коли-взяв-Я  
[H2388](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H3808](#)

בְּיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה הִפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי  
 вивести-їх із-землі Єгипетської який вони який порушили — заповіт-Мій  
[H1285](#) [H0853](#) [H1992](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H3027](#)

וְאָנֹכִי בְּעַלְתִּי בָם נֹאֵם-יְהוָה:  
 а-Я був-паном їм мовить ГОСПОДЬ  
[H3068](#) [H5002](#) [H1166](#) [H0595](#)

Не такий заповіт, що його з їхніми батьками Я склав був у той день, коли міцно за руку їх узяв, щоб їх вивести з краю єгипетського. Та вони поламали Мого заповіта, і Я їх відкинув, говорить Господь!

33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲכַרְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי הַיָּמִים הָהֵם  
 ось заповіт який укладу який з домом Ізраїлевим після тих днів  
[H1992](#) [H3117](#) [H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H2063](#)

נֹאֵם-יְהוָה נָתַתִּי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקֶרְבָּם וְעַל-לְבָבָם  
 мовить ГОСПОДЬ вкладу — закон-Мій в-середину-їхню і-на серцях-їхніх  
[H8451](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3068](#) [H5002](#) [H7130](#)

אֶכְתְּבֶנָּה וְתִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם:  
 напишу-його і-буду їм Богом і-вони Мені будуть народом  
[H1961](#) [H1992](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3789](#)

Бо це ось отой Заповіт, що його по цих днях складу́ з домом Ізраїля, — каже Господь: Дам Закону Свого в середу́ну їхню, і на їхньому серці його напишу́, і Я стану їм Богом, вони ж Мені будуть наро́дом!



לִיהוָה	הָעִיר	וְנִבְנְתָה	יְהוָה	נֹאֵם-	(בָּאִים)	יָמִים	הַגָּה	38
для-ГОСПОДА	місто	i-буде-відбудоване	ГОСПОДЬ	мовить	надходять	дні	Ось	
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2009</a>	
			הַפְּנֵה:	שָׁעַר	חַנְנֵאֵל	מִמִּנְדֵּל		
			Кутової	до-брами	Хананеела	від-башти		
			<a href="#">H6438</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H2606</a>	<a href="#">H4026</a>		

Ось дні настають, — говорить Господь, — і збудується місто оце Господеві від башти Хананеїла аж до брами Наріжної.

נָרֵב	גְּבֻעַת	עַל	נִגְדֵּוּ	הַמִּדְּבָהּ	(קָו) ]	עוֹד	וַיֵּצֵא	39
Гарев	пагорб	на	напроти-нього	міри	мірний-шнур	—	I-вийде	
<a href="#">H1619</a>	<a href="#">H1389</a>		<a href="#">H5048</a>		<a href="#">H6957</a>	<a href="#">H6961</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3318</a>
						גְּעָתָהּ:	וְנָסַב	
						до-Гоати	i-поверне	
						<a href="#">H1601</a>	<a href="#">H5437</a>	

І піде мірничий шнурок той ще далі, прямо аж до Гареву, й обернеться він до Гої.

קִדְרוֹן	נַחַל	עַד-	(הַשְּׂדֵמוֹת)	[הַשְּׂדֵמוֹת]	וְכָל-	וְהַלְּשָׁן	וְהַפְּנָרִים	הָעֵמֶק	וְכָל-	40
Кідрон	поток	до	поля	—	i-всі	i-попелу	трупів	долина	I-вся	
<a href="#">H6939</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7709</a>	<a href="#">H8309</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1880</a>	<a href="#">H6297</a>	<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H3605</a>	
וְיָתַשׁ	וְלֹא-	וְיָתַשׁ	וְלֹא-	לִיהוָה	קִדְשׁ	מִזְרְחָהּ	הַסּוּסִים	שָׁעַר	פְּנֵת	עַד-
i-не	буде-вирване	не	для-ГОСПОДА	святиня	на-схід	Кінської	брами	кута	до	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5428</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4217</a>		<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H6438</a>	<a href="#">H5704</a>	
						ס	יְהָרָס	עוֹד	לְעוֹלָם:	
						—	буде-зруйноване	більше	навіки	
							<a href="#">H2040</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H5769</a>	

І долина вся трूपів та пópелу, і всі поля аж до долини Кедрóну, аж до рогу Кінської брами на схід, — усе це буде святість для Господа, — не знищиться та не зруйнується ввіки вона!"